

Japan's Beginnings

AWAJI ISLAND

Japan Heritage



JAPAN HERITAGE
日本遺産



日本のはじまり
淡路島 日本遺産

AWAJI ISLAND,

the heart of Japan's creation thousands of years ago

The Kuniumi story is the myth of how the Japanese archipelago was formed by a male and female kami, and how other kami were sent to inhabit everything in nature, from the seas to the mountains and the sun. This creation myth tells of how Japan—this group of isolated islands east of the Asian continent—began with an even smaller island, Awaji Island. Awaji's inhabitants can be traced back before the Common Era, when their activities across the seas played an important role in the building of ancient Japan. The Awaji Island of today is a place where respect is paid to the kami, where people appreciate the abundance of nature, and where they carry on the proud cultural traditions of their ancestors. On this island one can feel the source of the spirit of Japan.

The island is 203 kilometers in circumference. It is roughly the same size as Singapore, and is the largest island in the Seto Inland Sea, west of Osaka and south of Kobe. It is connected to the Hyogo and Tokushima prefectures by a bridge on each end. From Tokyo, one can fly to Kobe Airport, then take a bus from Kobe to Awaji Island.





What is the Japan Heritage of AWAJI ISLAND?

Awaji, the Kuniumi Island from the Kojiki, and the Ama Who Supported the Ancient State

The opening chapter of the Kojiki, the oldest existing written record of Japan's history, begins with the Kuniumi creation myth, and it is here that Awaji Island is mentioned as Japan's beginning. The tale includes mention of "people of the sea," called Ama, who became essential to the formation of the ancient state. As an essential narrative that connects the ancient past to the present, the story of Awaji Island and 31 related cultural properties have been officially recognized as a Japan Heritage.

淡路島の日本遺産とは？

『古事記』の冒頭を飾る「国生みの島・淡路」 ～古代国家を支えた海人の営み～

日本最古の歴史書『古事記』に綴られた国生み神話に、日本のはじまりの島として登場する「淡路島」。その背景には、古代国家の成り立ちの力ぎとなった「海人」と呼ばれた海の民の活躍がありました。こうした悠久の時を超えて語り継がれる淡路島の歴史に迫ったストーリーが、31の構成文化財とともに「日本遺産」として公式に認定されました。



JAPAN HERITAGE

遥か数千年前から、 日本のはじまりと呼ばれる淡路島

夫婦の神様から日本の島々が生まれ、海、山、太陽など自然にあるものすべてに神々を宿したという伝承「国生み神話」。ここには、アジアの東に浮かぶ島国のさらに小さな離島「淡路島」が日本のはじまりの舞台であったと記されています。そして、淡路島の人々は、遠く紀元前の昔から大小の海を介して活躍し、古代の日本の成り立ちを支えた重要な存在であったことも、次々と解き明かされています。

神々を敬い、豊かな自然のありがたみに感謝を忘れず、誇り高く生きた先人の文化を受け継ぐ、淡路島。ここは、日本の心の原点を感じられる島なのです。

島の周囲は203km。シンガポールとほぼ同じ面積を有し、大阪の西・神戸の南に浮かぶ瀬戸内海最大の島。兵庫県、徳島県とは橋で結ばれている。東京からは、航空機を利用して神戸空港に行き、神戸からバスに乗って淡路島へ。



The Mysteries of AWAJI ISLAND

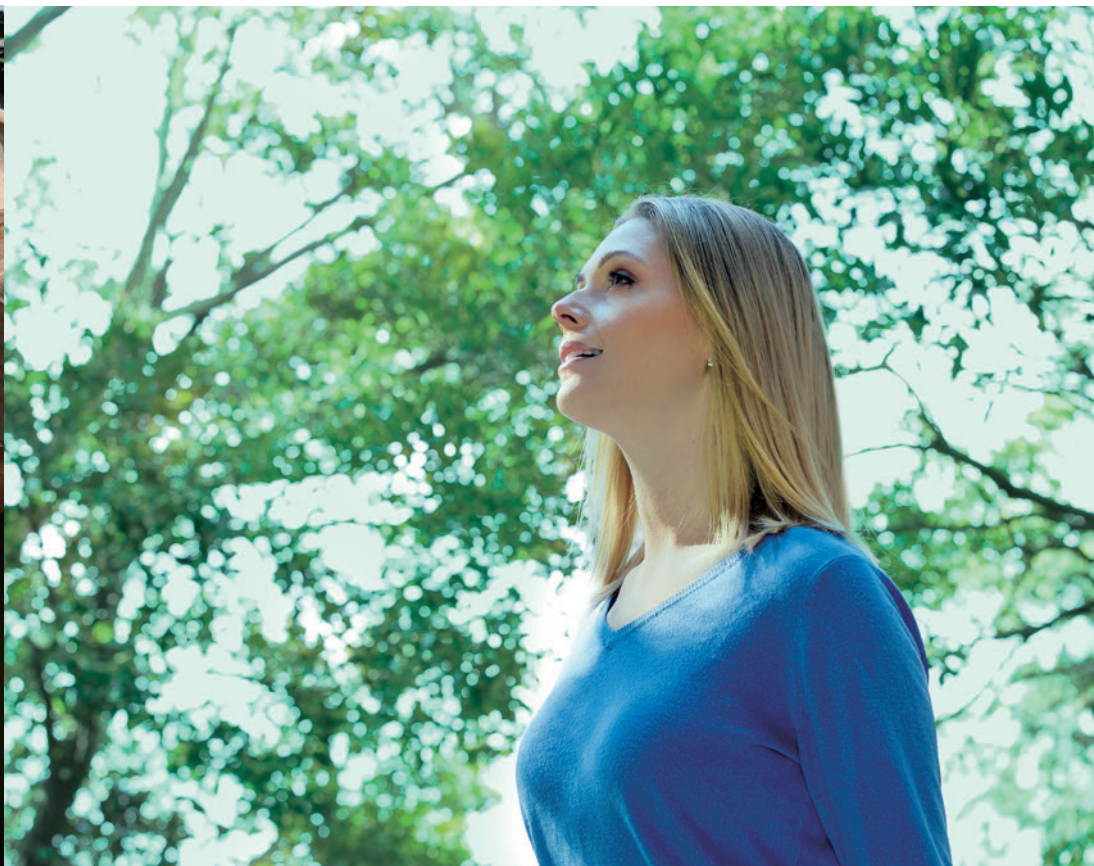


The Japan Heritage of Awaji Island —Mysterious Travels in Pursuit of Kuniumi, Ama and Miketsukuni

Awaji Island no doubt had a place in the hearts of those who wrote about it all those years ago. As soon as you pass over the straits, you enter the peaceful flow of island time, with the sun, sea and sky, mountains and fields creating an ever-changing allure.

There is a cleansing stillness in the land that enshrines the Kuniumi kami, and following the footsteps of the Ama—the ancient people of the island—one is astonished at their many achievements that gave birth to Japan as a nation. The rich food culture of the island that charmed the ancient emperors and led to the moniker Miketsukuni can be experienced even today, and continues to delight all who visit. Abundant natural surroundings in which the kami dwell, and romantic narratives of ancient times—Awaji Island is one of many mysteries.





神秘の島、淡路島

淡路島の日本遺産。国生み、海人、御食国をたどる神秘の旅。

日本のはじまりの舞台と記した太古の人々も、心奪われたであろう淡路島。

ひとたび海峡を渡れば、島特有のおだやかな時が流れ、

太陽、海、空、山、田畑、ひとつとして同じ表情のない自然美に満たされます。

「国生み」の神様を祀る空間は、心が洗われるような静寂に包まれ、

島の先人、「海人(あま)」の足跡をたどれば、日本誕生を切り拓いた数々の功績に驚かされ、

「御食国(みけつくに)」として古代の皇室さえ魅了した豊穰なる島の食材は、今なお訪れた人の心も豊かにしてくれます。

淡路島は、神々が宿る豊かな自然と古代ロマンのエピソードに触れられる神秘の島なのです。



Kuniumi

Japan Heritage

国
生
み

日本
神話

Kuniumi – Japan's Creation Myth

Long before people walked the lands, in the era of the kami, Izanagi-no-mikoto and Izanami-no-mikoto stirred the ocean from their heavenly perch with a long spear. When the spear was pulled up, drops fell from the tip, forming Onokoro Island. The couple descended to the island, and from there created Awaji Island, before going on to create the rest of Japan in succession.

This grand creation story appears in the Kojiki, Japan's oldest written historical record, and it is here that Awaji Island is noted as the first landmass to have been created.

31



Nushima Island
沼島

A small island off the Pacific coast of Awaji Island, linked to the legendary story of Onokoro Island. Unusual rock formations and an ancient tumulus, among others, create an air of mystery both natural and historical.

それは人がまだ現れる前の、遠いとおい神代のこと。伊弉諾尊(いざなぎのみこと)と伊弉冉尊(いざなみのみこと)の神様が、天上から長い矛でコオロコオロと大海原をかき回したところ、その先からポタポタと落ちた潮の雫が凝り固まり「おのころ島」ができました。そこに降り立ち夫婦となった神様は、淡路島をお生みになりました。続いて次々と島を生み、やがて誕生したのが日本だといえます。日本で最古の歴史書『古事記』に記されたこの壮大な天地創造のストーリーが今に伝わる日本神話であり、淡路島が「はじまりの島」と呼ばれる由縁です。

沼島／淡路島の太平洋側にある離島。巨大な奇岩や古墳・遺跡など、自然と歴史の神秘を感じさせる「おのころ島」の有力な伝承地。



Izanami and Izanagi 伊弉冉尊 伊弉諾尊

Illustrated by Mahide Kurita
Housed at Izanagi-jingu Shinto Shrine
筆: 栗田真秀 蔵: 伊弉諾神宮



29  Eshima Island
絵島



30  Onokorojima-jinja Shinto Shrine and
Legendary Site of the Kuniumi Story
自凝島神社と国生み神話伝承地



31  Kamitategami-iwa Rock, Nushima Island
沼島/上立神岩

There are various theories across the island about the location of Onokoro Island.

29. Eshima Island: Erosion by the wind and waves has revealed geological strata that date back 15 to 20 million years. Because of the mysterious striped layers, some believe that this spot is the location of Onokoro Island.

30. Onokorojima-jinja Shinto Shrine: Located inland today, legend has it that this location was once an island of its own. This is why it was given the “-jima” name, meaning “island.” The huge vermilion torii gate is 21.7 meters high.

31. Kamitategami-iwa Rock, Nushima Island: This unusual rock is believed by some to be the heavenly pillar around which the kami Izanagi and Izanami are said to have wed. The majestic formation bridging heaven and earth evokes the mystery of Japan’s creation myth.

「おのころ島」の地は、淡路島の中でも地域によって諸説伝わっている。

29. 絵島/おおよそ1,500~2,000万年前の地層が長年の風波によって削りだされた岩肌は美しい縞を描いており、その神秘性からおのころ島と言われている。

30. 自凝島神社/陸地にあるが古代には海に浮かぶ小島だったという説からおのころ島と言われている。朱赤が目を引く大鳥居は高さ21.7m。

31. 沼島: 上立神岩/神様が夫婦として結ばれた場所「天の御柱」のモデルとなった奇岩。天地を結ぶ勇壮な姿は、まさに神々しい国生みの神秘を感じる。

Interview

Why is it said that Japan is a country conceived by kami?

The islands of Japan were born from Japan’s first married kami. In the creation myth, in addition to the love of a married couple and their family, one can sense an accompanying sadness, suffering, and discord—the essence of the human condition. This is perhaps evidence of how the kami did not create mankind, but descended from the heavens to Earth and lived in the form of human beings themselves. This leads some to believe that our parents, grandparents, and every generation before us is connected to the kami of ancient times. In Awaji Island today, people still put their hands together in worship at the sacred sites where the kami who created Japan are enshrined. There also remains much nature here that embodies sacred power, such as the whirling tides and giant rocks. I would like visitors as well to be able to experience this spirit of Japan.

なぜ、日本では「神様が国を生む」というのか?

日本で初めてご夫婦となられた神様がお生みになった子供たちは日本の島々となりました。この「国生み神話」の中には、夫婦や家族の愛、悲しみ、苦しみ、確執など、まるで人間のような心模様が記されています。これは、神様が天上から人をつくられたのではなく、天から地に降りた神様が人と同じ姿をしていたご先祖であるということの表れでしょう。日本では、現在の私たちの親、祖父母、代々を遡れば、神様が生まれた神代につながっていくと考えられています。


今でも淡路島は、日本人の原点である神様を祀ったお宮に手を合わせ心静かに祈る文化や、うず潮や巨岩に宿る神聖な力を感じる自然が数多く残っています。訪れた皆様にもそうした日本の心に触れていただきたいと思います。



Izanagi-jingu Shinto Shrine,
Chief Priest
Takashi Honmyo

伊弉諾神宮 宮司
本名孝至 様



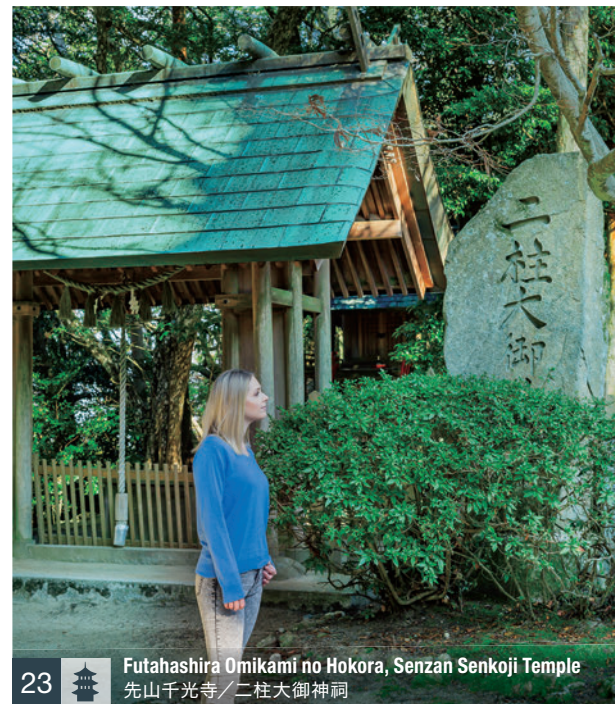
21  **Izanagi-jingu Shinto Shrine**
伊弉諾神宮



31  **Onokoro-jinja Shinto Shrine, Nushima Island**
沼島／おのころ神社



30  **Onokorojima-jinja Shinto Shrine and
Legendary Site of the Kuniumi Story**
自凝島神社と国生み神話伝承地



23  **Futahashira Omikami no Hokora, Senzan Senkoji Temple**
先山千光寺／二柱大御神祠

Kuniumi Locations Linked to the Creation Myth

Izanagi and Izanami, the kami who gave birth to the nation, are enshrined in various parts of Awaji Island. As the first kami to be a couple, they are worshipped when praying for a good match or harmonious marriage.

21. Izanagi-jingu Shinto Shrine: The oldest Shinto shrine in Japan dedicated to the two kami, Izanagi and Izanami, built on the land said to be where the former spent the final years of his life. A sacred camphor tree on the grounds, about 900 years of age, was formed by two trees coming together. It looks like two people embracing, and is worshipped when praying for a good match, a happy marriage, easy childbirth, and pregnancy.

30. Onokorojima-jinja Shinto Shrine and Legendary Site of the Kuniumi Story: Holding the red and white ropes of the sacred stone is said to bring good fortune in relationships.

31. Onokoro-jinja Shinto Shrine, Nushima Island: The shrine stands atop a small hill, and within the precinct is a stone statue of the two kami stirring the sea with the Amenonuboko spear.

23. Futahashira Omikami no Hokora, Senzan Senkoji Temple: A shrine within the temple precinct, dedicated to the two kami.

28. Awaji Ningyo Joruri: This 500-year old tradition is the origin of the performing art of Bunraku puppet theater. Depicted is the Ebisu-mai dance, based on the creation myth, which has traditionally been part of festivals that pray for an abundant catch in fishing. You can also take a tour behind the scenes.

23. Senzan Senkoji Temple: The temple is located on the first mountain to exist in Japan, according to mythology. The beautiful mountain set against the idyllic landscape of the island has earned it the title “Awaji Fuji.” Senkoji Temple at the summit is known for its stone sculptures of boar, and wooden structures such as the Niomon Gate and three-story pagoda.



28 **Awaji Ningyo Joruri (Awaji Puppet Narration)**
淡路人形浄瑠璃

国生みを遂げた伊弉諾尊・伊弉冉尊は、淡路島各地に祀られています。初めてご夫婦となった神様として良縁成就・夫婦円満の願いに寄り添ってくださいます。

21. 伊弉諾神宮／二柱を祀る日本最古の宮で、伊弉諾尊が余生を過ごされたという終焉の地に建てられた。御神木である樹齢約900年の夫婦大楠は夫婦円満・安産子宝・良縁成就の信仰が篤く、二株の樹が一株となった姿はまるで夫婦が寄り添うようにも見える。

30. 自凝島神社と国生み神話伝承地／鶴嶋石の紅白の縄には出会いや縁結びのご利益があるという。


31. 沼島：おのころ神社／小高い山の上におのころ神社があり、その境内には二柱が天沼矛でかき回す姿を象った石像がある。

23. 先山千光寺：二柱大御神祠／境内にある二柱を祀る祠。

28. 淡路島人形浄瑠璃／500年余続く人形廻しの伝統芸能で日本を代表する文楽のルーツ。「戎舞」は国生み神話を題材にした演目で、豊漁を祈る祭りで受け継がれてきた。舞台裏も見学できる。

23. 先山千光寺／国生み神話に日本で最初にできた山と描かれている。島ののどかな風景に映える美しい山容は「淡路富士」と称される。山頂の千光寺は、猪の石像や仁王門や三重塔などの木の造形も見どころ。



23  **Senzan Senkoji Temple from afar** 先山千光寺(遠景)



23  **Senzan Senkoji Temple** 先山千光寺




Ama
Japan Heritage

海
人

海
の
冒
険
者



27  Naruto Strait and Whirling Tides
鳴門海峡とうずしお

Ama – Sea Adventurers

In ancient times, what kind of world did the people of Awaji Island dream of across the fast currents of the island's three straits? Surrounded by water, these people of the sea, known as Ama, developed excellent seafaring skills, built a trade network with the people of the far-off Asian continent and the Korean peninsula, and thereby enriched the lives of the island's people. Eventually, the advanced skills and culture that the Ama brought back from these overseas adventures came to be valued by the Imperial Court, which was aiming to govern the entire country, and they played a central role in supporting the development of ancient Japan.

27. Naruto Strait and Whirling Tides: Among the world's largest at about 30 meters in diameter, these whirling tides can at times be so deep that they create a waterfall on the surface of the sea. Visitors can ride out to the whirling tides on a tour boat. The swirling white water coincides with the creation myth in which the two kami stirred the sea below with a long spear.

25. Akashi Strait and Matsuho-no-ura Bay: The swirling waters at the northern tip of Awaji Island are dangerous. The Ama utilized the bay as a fortress against those sailing into the ancient state. The beauty of the scenery is extolled in many traditional Japanese poems.

26. Kitan Strait, Yura & Narugashima Island: Yura is a port town that has prospered since ancient times, evidenced by ruins dating back over 10,000 years. It is said that drinking water was taken from here across the bay to the emperor, each morning and evening.



Naruto Strait in the 1950s/60s 昭和30年代 鳴門海峡
Photo: Masaaki Nomizu 写真提供: 野水正朝



25  Akashi Strait and Matsuho-no-ura Bay
明石海峡と松帆の浦



26  Kitan Strait, Yura & Narugashima Island
紀淡海峡と由良・成ヶ島



Interview

The links between the Ama of Awaji Island, the Imperial Court, and the creation myth

Before there was overland transport, the seas were an indispensable trade route, and the people of Awaji Island actively traveled across the waters and brought back the latest culture and technologies. The Imperial Court was in the process of building a nation, and the exceptional seagoing capabilities and networks built by the Ama of Awaji Island surely came to their attention. In a time before ships were powered by engines, the Ama ventured forth in sailing ships, overcoming rough seas. To pray for safe voyages, the Ama put their faith in the kami Izanagi. The ancient Kojiki chronicles were written to validate the Imperial Court's rule, and the opening Kuniumi creation myth is said to incorporate and pass on aspects of Ama society. Thirteen hundred years have passed since the compilation of the Kojiki, and the kami revered by the Ama are still revered on Awaji Island as symbols of Japan's spiritual culture that maintains an awe for the power of nature.



To the Korean peninsula
朝鮮半島へ

Imperial capital
王権・都

Awaji Island
淡路島

紀元前の昔、激しい潮流の3つの海峡に囲まれた淡路島の人々は、海の向こうにどんな世界を夢見たのでしょうか。大海原への旅に果敢に挑んだ海の民「海人(あま)」は優れた航海術を身につけ、遙か遠い大陸や朝鮮半島との交易ネットワークを築き、島の暮らしを豊かなものにしていきました。やがて海への冒険を重ね先端技術・文化などを取り入れていた海人の先進性は、国の統治を目指していた王権から重要視され、古代国家を支える中心的な存在となっていました。

27. 鳴門海峡とうずしお／直径約30m、世界最大級のうず潮は海面に滝のような段差ができることも。クルーズ船から見学が可能。白い渦は、二柱の神が矛で下界をかき回した国生み神話と重なる。

25. 明石海峡と松帆の浦／淡路島北端の難所。古代国家への海上交通の要塞として海人が活躍した。その美しい風景は数々の日本の歌に残されている。

26. 紀淡海峡と由良・成ヶ島／古くから栄えた港町。約1万年以上前の遺跡なども見つかった。ここから対岸の都に朝夕毎日、飲料水を献上していたとされる。

淡路島の海人と、王権、国生み神話とのつながり

陸上交通の以前は、海が最も重要な交易ルートであり、四方を海に囲まれた淡路島は積極的に海外の先端文化・技術を持ち込んでいました。国づくりを進めていた当時の王権は、優れた航海術とネットワークを有する淡路島の「海人」の存在に注目したのでしょうか。

現在のような動力をもたない船で荒ぶる波を越え、海人は冒険に出ていました。そんな彼らが危険の伴う航海の安全を祈り、精神的な拠り所としてお祀りしたのが伊弉諾尊だったそうです。「古事記」は、当時の王権が国を治める正当性を示すために綴られたもので、そこにある「国生み神話」は、淡路島の海人が社会規範としていた伝承を取り入れたという説があります。古事記編纂1300年余の時を越えた今でも、海人たちが信じた神様は、自然を畏れ敬う日本の精神文化の象徴として淡路島に祀られているのです。

Awaji Municipal Department
of Education, Head
(in charge of practical application
of cultural properties)

Hiroyuki Ito

淡路市 教育部付部長
(文化財活用等担当)

伊藤 宏幸 様





Iron Forging Workshop 鍛冶体験



海人

文化の先駆者



07 Gossakaito Archeological Site and Artifacts
五斗長垣内遺跡と出土品
B Display: Gossakaito Archeological Site
展示: 史跡五斗長垣内遺跡

Ama – Pioneers of Culture

The seafaring Ama were also pioneers of Japanese culture, adopting bronze around 300 BCE, metal tools around 200 CE, and later developing salt production techniques. Numerous aspects of their techniques and expertise have been discovered across the island.

07. Gossakaito Archeological Site and Artifacts: A village with a large iron foundry existed for a century here from about 1,800 years ago. The Ama brought iron from the Korean peninsula to the island and made implements that were indispensable for the establishment of the ancient state. In the restored ironware forge, events are held to give the public a chance to experience forging iron themselves.

04. Matsuho Dotaku: A *dotaku* is a type of bronze bell. These valuable artifacts were excavated together with the clapper part of the bell. Because the clapper was worn out, it is believed that people of old associated the sacred ringing sound with kami, and thus used the bells in rituals. A *dotaku* made of the same material has also been excavated on the Korean Peninsula.

03. Dotaku Archeological Site – Naka-no-Mido: Many *dotaku* bells are found buried in the mountains, but this excavation site is close to the seaside, strongly suggesting that the Ama were deeply involved in religious rituals.

16. Kifune-jinja Shinto Shrine Archeological Site: Salt-making was indispensable for



04 Matsuho Dotaku
松帆銅鐸

Display: Gyokusei Museum, Minamiawaji City
展示: 南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」



16 Kifune-jinja Shinto Shrine Archeological Site
貴船神社遺跡



03 Dotaku Archeological Site – Naka-no-Mido
銅鐸出土地 中の御堂



17 Artifacts from Hikino Archeological Site
引野遺跡出土品

the livelihoods of the Ama. These are remains of a site where they used seawater as a raw material. The excavations here revealed innovations used to raise thermal efficiency for the mass production of salt, which began full-scale in the third century. Statues re-create scenes of salt making and production of marine products, giving you a glimpse into the lives of the Ama of that period.

17. Artifacts from Hikino Archeological Site: Technological innovations in salt making advanced further: the shape of earthenware used to produce salt changed, and furnaces grew in size. This excavation site reveals that salt was mass-produced, enabling its export.

航海を重ねた海人たちは、紀元前300年頃に青銅器を、2世紀頃には金属器を次々と取り入れ、また、塩の生産術も発展させるなど、日本文化創造の先駆者でもありました。島内からは技術と知恵の数々が発掘されています。

07. 五斗長垣内遺跡と出土品/今から1800~1900年前に100年継続した大規模な鍛冶のムラ。海人が朝鮮半島の鉄を島へ運び込み、古代国家成立に欠かせなかった鉄器づくりを行なった。復元した鉄器工房では鍛冶体験のイベントも開催。

04. 松帆銅鐸/銅鐸とは釣鐘型の青銅器で、これは音を鳴らす部品がセットで発掘された貴重なもの。吊るして触れ合う部分がすり減っていることから、紀元前の人々は初めて聞く「金属が鳴る音」の神秘性に神を感じ、祭祀に使用したと推定される。朝鮮半島で出土する銅鐸と同じ材料で作られていた事がわかっている。

03. 銅鐸出土地 中の御堂/銅鐸の多くは山中に埋められたが、この出土地は海辺で、祭祀に海人が深く関わっていたことを強く想像させる遺跡。

16. 貴船神社遺跡/海人の営みに欠かせない、海水を原料とした塩づくりの遺跡。3世紀に本格化し、塩の量産化のための熱効率を上げる工夫の跡などが発見された。再現された製塩作業や海産物を生産するモニュメントなどから、当時の海人の暮らしに触れられる。

17. 引野遺跡出土品/塩づくりの技術革新はさらに進み、製塩土器の形状や製塩炉のスケールも大型化した。輸出を可能にするほどの大量生産をしていたことがわかる遺跡。



Miketsukuni

Japan Heritage

御食国

食膳を司った
山海の幸と民の知恵

Miketsukuni – The Bounty of Its Sea and Land, and the Expertise of Its People

In ancient times, Awaji Island was given the role of Miketsukuni—to provide ingredients to the Imperial Court. The people of Awaji Island ferried salt, water, and various kinds of seafood to the capital every day. With a mild climate, and fertile fishing grounds that benefited from the seasonal migration of fish of various sizes, Awaji Island was ideally located to secure a wide range of ingredients. Not only that, its people made many innovations in salt production and fishing techniques, and had the seafaring skills to deliver the ingredients fresh. The spirit of the Ama, who lived together with nature and constantly refined their production technologies, became the DNA of the people of Awaji Island, who spare no effort in cultivating ingredients by making use of the blessings of the sea, mountains, and land. Even today, the people of Awaji Island welcome visitors who come to experience its diverse food culture.

淡路島は古来より、朝廷に食材を献上する「御食国(みけつくに)」という役割を与えられ、日々都に塩や水、様々な魚介を運んでいました。それは、温暖な気候で、大小様々な魚が回遊する漁場に囲まれているなど、食材の確保の上で地形的に恵まれていたからだけではありません。そこで暮らす海人が塩づくりや漁への工夫を重ね、食材を新鮮なまま届けられるほどの航海術を持っていたからでしょう。そうした自然と共に生き、生産技術の腕を磨いた海人の精神は、海、山、里の自然の力を生かして手間を惜まず食材を育む淡路島の人々のDNAとなって受け継がれ、今もなお多彩な食文化で訪れる人をもてなしています。



24 Oi-no-Shimizu Spring 御井の清水



Awaji salt Photo: Datsu Sara Factory Co., Ltd.
淡路の塩 写真提供: 俵脱サラファクトリー



Bounty of the seas around Awaji Island
淡路島の海の幸

Interview

The diverse ingredients produced on Awaji Island carry on Miketsukuni pride



Sumoto Office for the Promotion of Agriculture, Forestry and Fisheries, Awaji Bureau, Hyogo Prefecture
Deputy Director, **Kazunari Ono**

兵庫県淡路県民局 洲本農林水産振興事務所
副所長 小野 量就 様



24. Oi-no-Shimizu Spring: Early in the fifth century, this sacred water was ferried to the capital by the Ama twice a day, in the morning and evening, as drinking water for the emperor. Even today, the spring is active and the water as pure as ever.

Awaji salt: The salt produced by the Ama was used for court rituals. The act of stirring the seawater with a long stick to produce salt is said to be the motif of the creation myth, with the two deities stirring the world below.

Bounty of the seas around Awaji Island: Seafood caught in Awaji's rich fishing grounds was also delivered to the table of the emperor. In an era without refrigeration, carrying fresh fish to the capital across the bay would have required excellent seafaring skills.

24. 御井の清水／5世紀初頭、天皇の飲料水として一日に朝夕2度も海人によって都に運ばれた聖なる水。現在でも枯れることなく清らかな名水が湧き出ている。

◇ 淡路の塩／海人の塩は朝廷の儀式に使用されていた。長い棒で海水をかき回す塩づくりの様子は、国生み神話で二柱の神が矛で下界をかき回す姿のモチーフとされている。

◇ 淡路島の海の幸／豊かな漁場で獲れた魚介も天皇の食膳に上った。冷蔵技術のない時代に鮮魚を都に届けるには海人の優れた航海術が欠かせなかったであろう。

The ancient state's system of offering food from specific regions, known as Miketsukuni, to the Imperial Court, was rare outside of Japan. Awaji Island was one of only three Miketsukuni regions, and the spirit of effort and ingenuity on the part of the many people involved in food supply has been carried on to the present day. For example, about 130 years ago, the cultivation of onions began, a modern-day symbol of the delicious produce of Awaji Island. To make the onions more delicious, cows were introduced, generating manure to enrich the soil. Eventually the agricultural conditions were improved further, creating a sustainable crop cycle of onions-rice-leafy vegetables on the same land. In addition, water runoff from the agricultural land contained nutrients that flowed into the sea, feeding the plankton to produce rich fishing grounds and a higher quality of fish. The wisdom of the people who utilized such natural circulation has made this small island a rich source of ingredients. More than one thousand years on, Awaji Island has maintained its Miketsukuni pride; I sincerely hope that you will experience it for yourselves.

「御食国」の誇りが育んだ、淡路島産の多彩な食材

特定の地域の食材を皇室に献上する「御食国」という古代国家の制度は、世界的に見ても珍しいそうです。御食国3地域のひとつである淡路島には、食に携わる様々な人々の手間と工夫の精神が受け継がれています。例えば、現代の淡路島の美食のシンボルともいえる「玉ねぎ」の栽培がはじまったのはおよそ130余年前ですが、作物が美味しくできるような牛を飼い、堆肥をまいて土を耕し、玉ねぎ→米→葉物野菜を同じ土地で順次に栽培できるように改良を重ねました。さらに、養分を含んだ農地の水は海に流し、プランクトンが豊富な漁場として、魚の質もより高めていく。そうした自然の循環を生かした人々の知恵が、この小さな島を豊かな食材の宝庫にしています。1000年以上の時を経てなお色褪せない御食国の誇りを、ぜひ味わってみてください。



Miketsukuni – The Treasures of Awaji Island

In each season, Awaji Island is a rich source of ingredients that can be enjoyed fresh from the sea and the land. Freshly caught seafood direct from the fishing port; rice, vegetables, and fruit grown in fertile soil; and quality meat that meets strict certification criteria—all ingredients from the island serve to delight. Awaji Island is home to a variety of delicious foods you will never tire of.

淡路島自慢の食のおもてなし
御食国

1	1'
2	4
3	

Ingredients
食材

5	8	11
6	9	12
7	10	13

Foods
料理

1. Onions are the crop Awaji Island is best known for. They are sweet and juicy, and onion fields can be seen all over the island.
2. *Hamo dochu* is a votive procession that continues to the present day. Live conger eel is carried to Yasaka-jinja Shinto Shrine in Kyoto.
3. Awaji Beef, a certified type of the luxury Tajima Beef, has fine meat fiber and fat that melts to the touch.
4. Red sea bream from Awaji Island is famous for being supplied to recent emperors. It is a high-grade fish indispensable to Japanese celebrations.
5. Sweeter and with less bite than ordinary onions, those from Awaji Island are often used as the main ingredient.
6. The buns, patties, and vegetables used in the incredibly popular Awaji Island Burger are all produced locally.
7. The juicy and filling Awaji Island gyū-don (rice topped with beef) is made using local beef and onions.








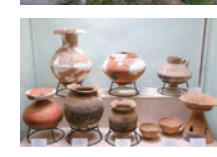

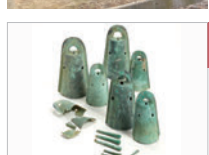



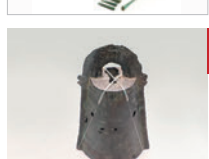













8. The so-called Three-year Blowfish from Awaji Island are nurtured with great care, resulting in firm flesh with great texture.
9. Visitors to Awaji Island can enjoy whitebait generously heaped onto bowls of rice.
10. The sea urchin caught around Awaji Island—with a rich umami and sweetness—is regarded as that of the highest quality by top-end Japanese restaurants and sushi chefs.
11. Hamo-suki hotpot brings conger eel—a luxury ingredient—and a sweet onion broth together for the perfect match.
12. Only octopus caught around Awaji Island can give off the rich aroma of Tako-senbei, or whole-cooked octopus.
13. Island desserts are created from a wide range of local ingredients, such as fresh milk, eggs, and fruit.

四季折々の山・海の素材を新鮮なまま味わえる、豊かな食材の宝庫「淡路島」。漁港で水揚げされたばかりの魚介類をはじめ、肥沃な土壌で育まれた米や野菜・フルーツ、厳しい認定基準を満たした精肉など、すべての食材が人々の心を満たしてくれます。何度訪れても飽きない、多彩な食を堪能していただけます。

- 1 / 代表格「淡路島たまねぎ」は、糖度が高くみずみずしい。島の各地でたまねぎ小屋が見られる。
- 2 / 高級ブランド但馬牛の中から認定された「淡路ビーフ」は肉繊維が細かく人肌で脂が溶ける。
- 3 / 「淡路島の真鯛」は、近年の歴代天皇に献上したことで有名。行事に欠かせない高級魚。
- 4 / 「ハモ道中」は、現代にも続く奉納行事。京都の八坂神社へ生きたままハモが届けられる。
- 5 / 辛味が少なく甘味の強い淡路島たまねぎは、「たまねぎ料理」として料理の主役にも。
- 6 / パンズ、パティ、野菜などを島の食材で作る「淡路島バーガー」は高い人気を集めている。
- 7 / 島内産の牛肉、たまねぎで作った、ジューシーな旨味とボリュームたっぷりの「淡路島牛丼」。
- 8 / 丹精込めてじっくり育てた「淡路島3年とらふぐ」は、身の締まり、歯ごたえが抜群。
- 9 / カタクチイワシの稚魚「しらす」を井で臭みなくたっぷり食べられるのはこの島ならではの。
- 10 / 料亭や寿司屋で極上品として扱われる「淡路島のウニ」は濃厚な旨味と甘味が特長。
- 11 / 「ハモすき」は高級魚・鱧の旨味とたまねぎの甘味が出会ったスープが絶品の極上鍋。
- 12 / 一匹まるごと焼く「タコせんべい」は香り高い淡路島のマダコだからこそ引き立つ調理法。
- 13 / 地元の生乳や卵、フルーツなどのとれたて素材でパティシエが腕をふるう「島スイーツ」。

Cultural Properties of Awaji, the Kuniomi Island 国生みの島・淡路の構成文化財一覧

- | | | | |
|---|--|--|---|
|  | <p>01 Nakagawara Dotaku
National Important Cultural Property
中川原銅鐸 国指定重要文化財
 D Gyokusei Museum, Minamiawaji City [replica]
南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」(レプリカ)</p> |  | <p>09 Funaki Archeological Site
舟木遺跡
Not open for viewing.
見学不可</p> |
|  | <p>02 Nikkoji Dotaku
National Important Cultural Property
日光寺銅鐸 国指定重要文化財
 D Gyokusei Museum, Minamiawaji City [replica]
南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」(レプリカ)</p> |  | <p>10 Futatsuishi Ebisu-no-mae Archeological Site and Artifacts
二ツ石戎ノ前遺跡及び出土品
Not open for viewing.
見学不可</p> |
|  | <p>03 Dotaku Archeological Site – Naka-no-Mido Prefectural Historical Site
銅鐸出土地 中の御堂 県指定史跡
552-2 Matsuhokeino, Minamiawaji City
南あわじ市松帆慶野552-2</p> |  | <p>11 Shimonaizen Archeological Site
下内膳遺跡
 C Awajishima Museum
洲本市立淡路文化史料館</p> |
|  | <p>04 Matsuho Dotaku
松帆銅鐸
 D Gyokusei Museum, Minamiawaji City
南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」</p> |  | <p>12 Oki-no-shima Kofun Group and Stone Rods
沖ノ島古墳群と棒状石製品
Anaga, Minamiawaji City, Hyogo Prefecture
(Off the coast from Ibi Port)
南あわじ市阿那賀(伊弉漁港沖)
 D Gyokusei Museum, Minamiawaji City
南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」</p> |
|  | <p>05 Keino Dotaku
National Important Cultural Property
慶野銅鐸 国指定重要文化財
 C Awajishima Museum
洲本市立淡路文化史料館</p> |  | <p>13 Ishi-no-neya Kofun Group
石の寝屋古墳群
Not open for viewing.
見学不可</p> |
|  | <p>06 Kotsuro Swords
Prefectural Historical Site
古津路銅剣 県指定史跡
 D Gyokusei Museum, Minamiawaji City
南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」</p> |  | <p>14 Oka-no-tani No. 1 Tomb
Municipal Cultural Property
岡の谷1号墳 市指定文化財
Wellness Park Goshiki, 1087 Tsushi Goshiki-cho, Sumoto City
ウェルネスパーク五色内 洲本市五色町都志1087</p> |
|  | <p>07 Gossakaito Archeological Site and Artifacts National Historical Site
五斗長垣内遺跡と出土品 国指定史跡
 B Gossakaito Archeological Site
史跡五斗長垣内遺跡</p> |  | <p>15 Hatada Archeological Site Stone Rods
畑田遺跡の棒状石製品
Not open for viewing.
見学不可</p> |
|  | <p>08 Shiotsubonishi Archeological Site
National Important Cultural Property
塩壺西遺跡 国指定重要文化財
Not open for viewing.
見学不可</p> |  | <p>16 Kifune Jinja Shinto Shrine Archeological Site
貴船神社遺跡
 A
Midori no Michishirube Okawa Park, Nojimahirabayashi,
Awaji City
緑の道しるべ大川公園 淡路市野島平林</p> |



Museum Information 資料館情報



A Awaji City Hokudan Museum of History and Folklore
240 Asanominami, Awaji City
Closed Mondays (or the next workday if Monday is a public holiday) and New Year (December 28–January 3)
淡路市北淡歴史民俗資料館
淡路市浅野南240
休館日 月曜(祝日の場合は翌日)、12/28-1/3



C Awajishima Museum
1-1-27 Yamate, Sumoto City
Closed Mondays (or the next workday if Monday is a public holiday) and New Year (December 28–January 3)
洲本市立淡路文化史料館
洲本市山手1-1-27
休館日 月曜(祝日の場合は翌日)、12/28-1/3



B Gossakaito Archeological Site
1395-3 Kurodani, Awaji City
Closed Mondays (or the next workday if Monday is a public holiday) and New Year (December 28–January 3)
史跡五斗長垣内遺跡
淡路市黒谷1395-3
休館日 月曜(祝日の場合は翌日)、12/28-1/3



D Gyokusei Museum, Minamiawaji City
1137-1 Matsuhonishiji, Minamiawaji City
Closed Mondays (or the next workday if Monday is a public holiday) and New Year (December 28–January 3)
南あわじ市 滝川記念美術館「玉青館」
南あわじ市松帆西路1137-1
休館日 月曜(祝日の場合は翌日)、12/28-1/3





17

Hikino Archeological Site 引野遺跡

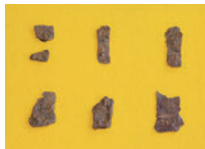
Not open for viewing.
見学不可



18

Kyujonai Archeological Site 旧城内遺跡

Awajishima Museum
洲本市立淡路文化史料館



19

Kidohara Archeological Site and Artifacts 木戸原遺跡と出土遺物

Gyokusei Museum, Minamiawaji City
南あわじ市 瀧川記念美術館「玉青館」



20

Koyadani Kofun Artifact – Sankakubuchi Shinjukyo コヤダニ古墳出土 三角縁神獣鏡

Awajishima Museum
洲本市立淡路文化史料館



21

Izanagi-jingu Shinto Shrine Prefectural Tangible Cultural Property

伊弉諾神宮 県指定有形文化財
740 Taga, Awaji City
淡路市多賀740



22

Yamato Okunitama Jinja Shinto Shrine

大和大国魂神社
857 Enamikamihada, Minamiawaji City
南あわじ市榎列上幅多857



23

Senzan Senkoji Temple 先山千光寺

2132 Kaminaizen, Sumoto City
洲本市上内膳2132



24

Oi-no-Shimizu Spring 御井の清水

Oi, Sano, Awaji City
淡路市佐野小井



25

Akashi Strait and Matsuhono-ura Bay 明石海峡と松帆の浦

Iwaya, Awaji City
淡路市岩屋



26

Kitan Strait, Yura & Narugashima Island 紀淡海峡と由良・成ヶ島

Yura, Yura-cho, Sumoto City
洲本市由良町由良



27

Naruto Strait and Whirling Tides 鳴門海峡とうずしお

Joyport Minamiawaji Uzushio Dome
Nanairo-kan, Fukura Port, Minamiawaji City
・ジョイポート南淡路 南あわじ市福良港うずしおドームなないろ館
Marino Port Ibi, 834-2 Anaga, Minamiawaji City,
・マリノポート伊比 南あわじ市阿那賀834-2



28

Awaji Ningyo Joruri (Awaji Puppet Narrative)

National Important Intangible Folk Cultural Property
淡路人形浄瑠璃 国指定重要無形民俗文化財
Awaji Puppet Theatre Company
1528-1 Fukurako, Minamiawaji City,
淡路人形座 南あわじ市福良甲1528-1
<http://awajiningyoza.com>



29

Eshima Island

Municipal Place of Scenic Beauty
絵島 市指定名勝
884-4 Iwaya, Awaji City
淡路市岩屋884-4



30

Onokorojima Jinja Shinto Shrine and Legendary Site of the Kuniumi Story

自凝島神社と国生み神話伝承地
415 Enamishimohada, Minamiawaji City
南あわじ市榎列下幅多415



31

Nushima Island 沼島

Nushima, Minamiawaji City
南あわじ市沼島



Bicycle and Car Rentals

レンタカー・
レンタサイクル

J-net Rent @ Car: Awajishima Sumoto Branch

Jネットレンタカー淡路島洲本店 Tel: 0799-23-1710
534-1 Kuwama, Sumoto City
Open: 9:00 am-7:00 pm Closed: Wednesdays
洲本市桑間534-1 営業時間9:00 ~ 19:00 定休日: 水曜日

Katai Auto Service: Come Come Rental Service

片井オートサービス・カムカムレンタルサービス
Tel: 0799-52-0333
512-87 Fukurako, Minamiawaji City
Open: 10:00 am-7:00 pm No scheduled holidays
南あわじ市福良甲512-87 営業時間10:00 ~ 19:00 不定休

Awajishima Ura Taxi

(有)浦タクシー Tel: 0799-74-3108
104 Kusumoto, Awaji City
Open: 8:00 am-8:00 pm Open year round
淡路市橋本104 営業時間8:00 ~ 20:00 年中無休

Sumoto Rentalease

洲本レンタリース(有) Tel: 0799-22-6206
3-11-13 Monobe, Sumoto City
Open: 9:00 am-7:00 pm No scheduled holidays
洲本市物部3-11-13 営業時間9:00 ~ 19:00 不定休

A.K. Auto Rent-a-Car: Main Branch

A.K.オート本社 Tel: 0799-45-2424
289-1 Yamazoe, Minamiawaji City
Open: 8:30 am-6:30 pm
南あわじ市山添289-1 営業時間8:30 ~ 18:30

A.K. Auto Rent-a-Car: Sumoto Branch

A.K.オート洲本店 Tel: 0120-451-145
1-11-1 Kaigandori, Sumoto City
Open: 8:30 am-6:30 pm
洲本市海岸通1丁目11-1 営業時間8:30 ~ 18:30

Nandan Kanko

南淡観光株式会社 Tel: 0799-52-1440
1528-4 Fukurako, Minamiawaji City
Open: 9:00 am-7:00 pm No scheduled holidays
南あわじ市福良甲1528-4 営業時間9:00 ~ 19:00 不定休

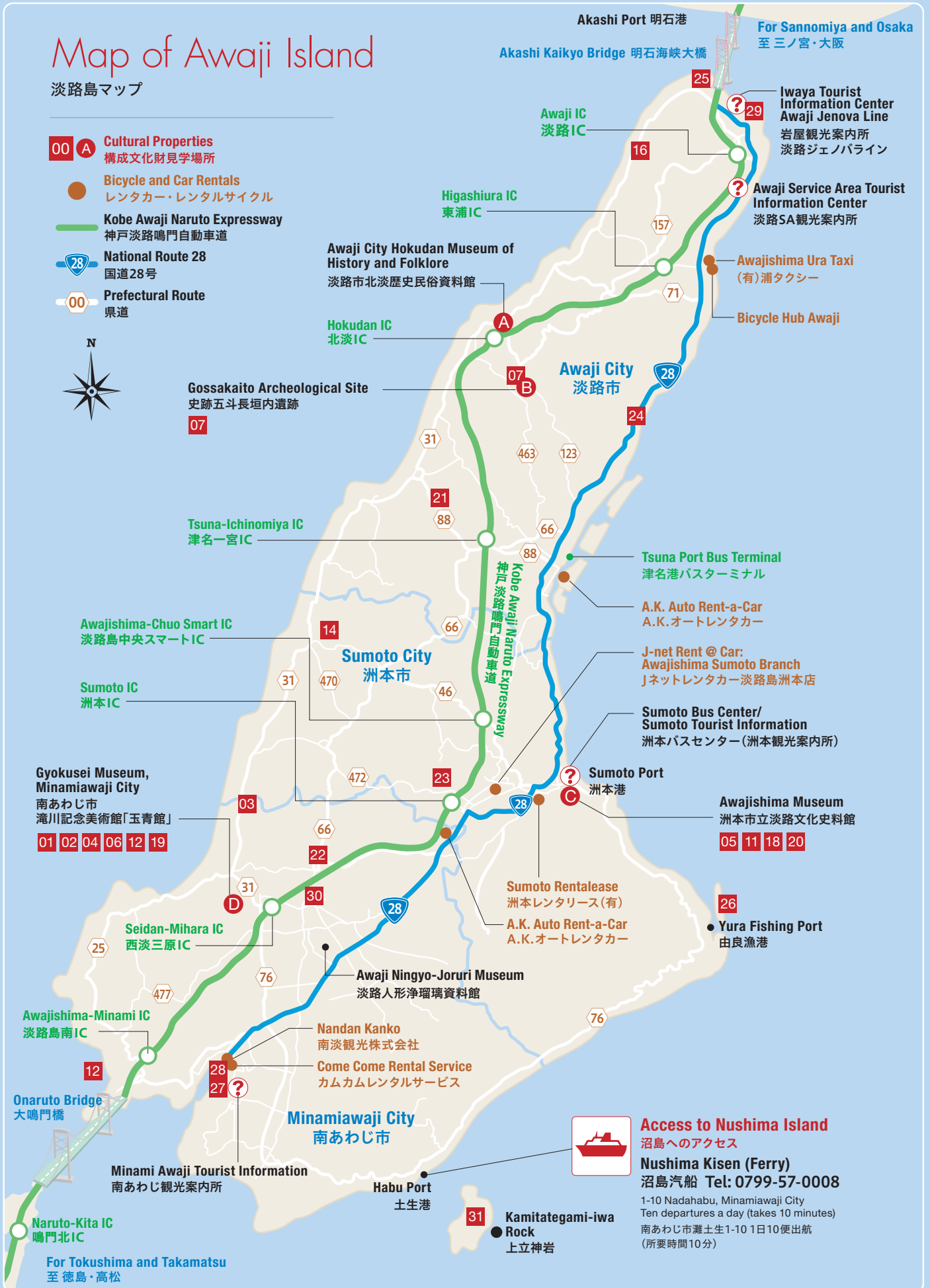
Bicycle Hub Awaji Tel: 0799-70-4252

Higashiura Local Produce Shop 1F, Michi-no-Eki
Higashiura Terminal Park 657 Ura, Awaji City
Open: 8:30 am-5:00 pm Closed: Tuesdays and Wednesdays
淡路市浦657 道の駅東浦ターミナルパーク 東浦物産館1F
営業時間8:30 ~ 17:00 定休日: 火・水曜日

Map of Awaji Island

淡路島マップ

- 00 A Cultural Properties**
構成文化財見学場所
- Bicycle and Car Rentals**
レンタカー・レンタルサイクル
- Kobe Awaji Naruto Expressway**
神戸淡路鳴門自動車道
- National Route 28**
国道28号
- Prefectural Route**
県道



Access to Nushima Island
沼島へのアクセス
Nushima Kisen (Ferry)
沼島汽船 Tel: 0799-57-0008
1-10 Nadahabu, Minamiawaji City
Ten departures a day (takes 10 minutes)
南あわじ市灘土生1-10 1日10便出航
(所要時間10分)



Japan Heritage Awaji Island
Official Website
淡路島日本遺産公式サイト

<http://kuniumi-awaji.jp>

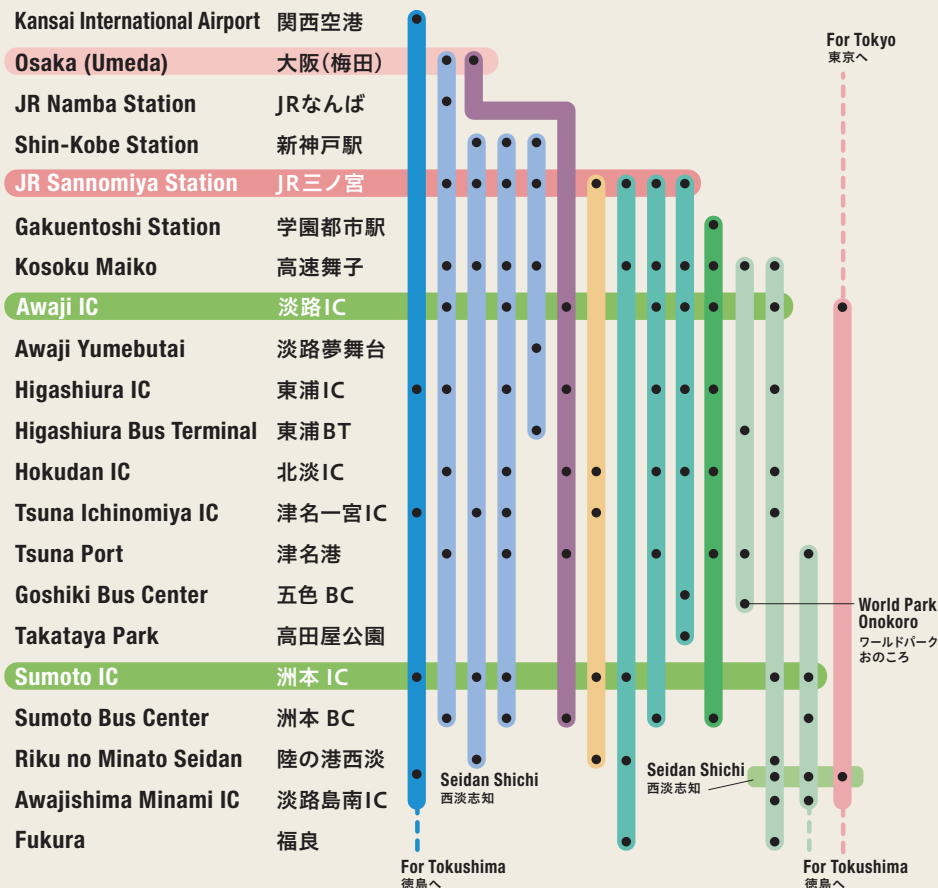


Access to Awaji Island 淡路島へのアクセス



Access Using Highway Bus 高速バスをご利用の場合

Buses may not stop at certain bus stops depending on the time of day. Please see each bus company's website for details.
時間により一部バス停に停車しない場合があります。詳しくは各バス会社へ。



Honshi Kaikyo Bus Reservation Center
本四海峡バス予約センター
Tel: 088-664-6030

[Joint operation] [共同運行]
Honshi Kaikyo Bus 本四海峡バス
Tel: 0799-24-0001
West Japan JR Bus 西日本JRバス
Tel: 06-6371-0121

[Joint operation] [共同運行]
Awaji Transportation 淡路交通
Tel: 0799-22-3121
Hankyu Bus 阪急バス
Tel: 06-6866-3147

Minato Tourist Bus みなと観光バス
Tel: 0799-36-3081

[Joint operation] [共同運行]
Awaji Transportation 淡路交通
Tel: 0799-22-3121
Shinki Bus 神姫バス
Tel: 078-231-5561

[Joint operation] [共同運行]
Awaji Transportation 淡路交通
Tel: 0799-22-3121
Sanyo Bus 山陽バス
Tel: 078-793-4360

Awaji Transportation 淡路交通
Tel: 0799-22-3121
*Customers may board and alight bus on the island
※島内間での乗降可能

Tokushima Bus 徳島バス
Tel: 088-622-1811



Access from Airports 空港からご利用の場合

From Kobe Airport

Take the Port Liner for Sannomiya, then check the "Access Using Highway Bus" section.

From Itami Airport

Take the bus for Sannomiya, change to a bus bound for Awaji, then check the "Access Using Highway Bus" section.

From Kansai International Airport

Take the airport bus for Sannomiya, change to a bus bound for Awaji, then check the "Access Using Highway Bus" section.
Take the high-speed boat for Sumoto Port, then check the "Access Using High-Speed Boat" section.

From Tokushima Airport

Take the Tokushima Bus to the Matsushige Bus Stop (Toku Toku Terminal). Cross the pedestrian bridge on foot and get on a bus bound for the Awaji-Tokushima Line Sumoto Highway Bus Center from the Matsushige Bus Stop.

神戸空港から

三ノ宮行きのポートライナーをご利用ください。その後は「高速バスをご利用の場合」をご覧ください。

伊丹空港から

三ノ宮行きのバスをご利用の後、淡路方面行きバスにお乗換え。その後は「高速バスをご利用の場合」をご覧ください。

関西国際空港から

・リムジンバスで三ノ宮行きをご利用の後、淡路方面行きバスにお乗換え。その後は「高速バスをご利用の場合」をご覧ください。
・高速艇で洲本港行きをご利用ください。その後は「高速艇をご利用の場合」をご覧ください。

徳島空港から

徳島空港から徳島バスで「松茂バス停」(とくとくターミナル)下車。徒歩で歩道橋を渡り「松茂バス停」から「淡路・徳島線洲本高速バスセンター行き」をご利用ください。



Access Using High-Speed Boat 高速船ご利用の場合

Awaji Jenova Line Tel: 0799-72-0181
淡路ジェノバライン

925-27 Iwaya, Awaji City Iwaya Port-Akashi Port (takes 13 minutes)
淡路市岩屋925-27 岩屋港-明石港(所要時間13分)

Have a nice trip!



Japan's Beginnings

AWAJI ISLAND

Japan Heritage



Tourist Information Centers 観光案内所

Awaji Island Tourist Association: Sumoto Tourist Information

一般社団法人 淡路島観光協会・洲本観光案内所

Tel: 0799-25-5820 Open: 9:00 am–5:00 pm

Sumoto Bus Center, 2-43 Minato, Sumoto City
洲本市港2-43 洲本バスセンター内

Iwaya Tourist Information

岩屋観光案内所

Tel: 0799-72-3420 Open: 9:00 am–5:00 pm

Iwaya Port Building 1F, 925-27 Iwaya, Awaji City
淡路市岩屋925-27 岩屋ポートビル1階

Awaji Service Area Tourist Information Center

淡路SA観光案内所

Tel: 0799-72-0168 Open: 9:00 am–5:00 pm

Awaji Service Area, 2568 Iwaya, Awaji City
淡路市岩屋2568 淡路サービスエリア下り線内

Minami Awaji Tourist Information

南あわじ観光案内所

Tel: 0799-52-2336 Open: 9:00 am–5:00 pm

1528-4 Fukurako, Minamiawaji City
南あわじ市福良甲1528-4



Inquiries お問い合わせ

Awaji Island Japan Heritage Committee (Administrative Office)

淡路島日本遺産委員会(事務局)

Email: awajishima-kankou@awaji-kankou.or.jp

<http://kuniumi-awaji.jp/contact/>



Japan Heritage Awaji Island

淡路島日本遺産